

## Porównanie tłumaczeń Pieśń nad Pieśniami 1:1

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                            |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Pieśń nad pieśniami* Salomona.** *** <sup>1)2)3)</sup>                           |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Pieśń nad pieśniami Salomona.                                                    |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Pieśń nad pieśniami Salomona.                                                    |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Pieśń najprzedniejsza z pieśni Salomonowych.                                     |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Niech mię pocałuje pocałowaniem ust swoich,<br>bo lepsze są piersi twe nad wino, |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Pieśń nad pieśniami Salomona.                                                    |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Pieśń nad pieśniami Salomona.                                                    |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Pieśń nad Pieśniami, Salomona.                                                   |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Pieśń nad pieśniami Salomona.                                                    |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Pieśń nad pieśniami, która [pochodzi] od Salomona.                               |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хай мене поцілує поцілунком своїх уст, бо твої груди кращі від вина,             |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Najprzedniejsza pieśń Salomona.                                                  |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Najznakomitsza pieśń, Salomona:                                                  |

<sup>1)</sup> Pieśń nad pieśniami, שִׁיר הַשִּׁירִים (szir haszszirim) może ozn.: (1) pieśń złożoną z krótszych jednostek literackich; (2) najlepszą pieśń, jedną z 1005 pieśni Salomona (<x>110 5:12</x>); (3) najlepszą z pieśni Salomona; wg G: ᾠσμα ᾠμάτων ὃ ἐστὶν τῷ Σαλωμων, <x>260 1:1</x>L.

<sup>2)</sup> Salomona, לְשִׁלֹמוֹה (liszlomo h), może ozn. (1) autorstwo (≠ autorstwa), por. <x>230 18:1</x>; (2) dedykację (≠ dedykacji, znany z psalmów ugar.; (3) temat (≠ tematyczne, por. <x>130 24:20</x>).

<sup>3)</sup> <x>110 4:32</x>